

Dorus Vrede

TRANSLATED BY HILDA VAN NECK-YODER



In de holte van de nacht In the depth of the night

speelde ik een serenade
voor de ratten, de kakerlakken
 en de kilte
die door de openingen
mijn krot binnendrong

De verslaafden op het balkon
hoorden het in hun dromen
en mompelden goedkeurend
sommigen maakten een slaapwandeling
op het ritme van de muziek

Maar ik geloofde niet
dat wat zij goed vonden
 goed kon zijn
ik borg mijn gitaar weg
en vergat de serenade

De volkeren voor wie ik speelde
 zijn er nog
de verslaafden zwerven in de wind

Wat had ik hen graag nog eens ontmoet

 zij die ik verafschuwde
want wat zij goed vonden
 was goed

Toen ik in de diepte zonk
was het de krottenwijkserenade
die mij opwaarts bracht

I played a serenade
for the rats, the cockroaches
and the chill
that slipped through
cracks of my slum house

The addicts on the balcony
heard it in their dreams
and muttered approvingly
some walked in their sleep
to the rhythm of the music

But I did not believe
that what they thought was good
could be good
I put away my guitar
and forgot the serenade

The nations for whom I played
are still there
the addicts wander in the wind

How I would have loved to have met them
once more
those I despised
for what they thought was good
was good

When I sank to the depths
it was the slum serenade
that lifted me up

Ik waad door de golven van de zee	I wade through the waves of the sea
en zeemeerminnen	and mermaids
spatten mij nat	splash me
met fijn water van goud	with fine water of gold
langs de maan zweef ik en pluk	past the moon I float and pluck
twinkelende sterren waarmee	twinkling stars with which
ik mijn leven versier	I decorate my life

